

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli: Ten nie wyrzuca — demonów jeśli nie przez — belzebuba władcę — demonów.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli Ten nie wyrzuca demony jeśli nie w Belzebula przywódcę demonów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś usłyszeli o tym faryzeusze, stwierdzili: Ten nie wygania demonów inaczej jak tylko w (mocy) Beelzebula,* ** władcy demonów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli: Ten nie wyrzuca demonów, jeśli nie przez Belzebula przywódcę demonów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś faryzeusze usłyszawszy powiedzieli Ten nie wyrzuca demony jeśli nie w Belzebula przywódcę demonów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak faryzeusze, gdy o tym usłyszeli, orzekli: Ten wygania demony nie inaczej jak tylko za sprawą Beelzebula, władcy demonów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale faryzeusze, usłyszawszy to, powiedzieli: On nie wypędza demonów inaczej, jak tylko przez Belzebuba, władcę demonów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Faryzeuszowie usłyszawszy to, rzekli: Ten nie wygania dyjabłów, tylko przez Beelzebuba, księżęcia dyjabelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Faryzeuszowie usłyszawszy, rzekli: Ten nie wygania czartów, jedno przez Beelzebuba, księżęcia czartowskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz faryzeusze, słysząc to, mówili: On tylko mocą Belzebuba, władcy złych duchów, wyrzuca złe duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to usłyszeli faryzeusze, rzekli: Ten nie wygania demonów inaczej jak tylko przez Belzebuba, księcia demonów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy faryzeusze to usłyszeli, mówili: On wypędza demony mocą Beelzebula, władcy demonów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy to usłyszeli faryzeusze, mówili: „On może wyrzucać demony tylko dzięki mocy ich przywódcy, Belzebuba”.

¹⁾ Zob. komentarz do <x>470 10:25</x>.

²⁾ <x>470 10:25</x>

³⁾ <x>470 9:34</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A faryzeusze słysząc to, powiedzieli: „On usuwa demony nie inaczej, jak za sprawą Belzebuba, przywódcy demonów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Usłyszeli to faryzeusze i stwierdzili: - On na pewno ujarzmi demony z rozkazu ich władcy, Belzebuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faryzeusze zaś, usłyszawszy to, powiedzieli: - On wyrzuca czarty mocą Beelzebula, władcy czartów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фарисеї ж, почувши це, сказали: Він виганяє бісів не інакше як Вельзевулом, князем бісівським.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś farisaiości usłyszawszy rzekli: Ten właśnie nie wyrzuca bóstwa pochodzące od daimonów jeżeli nie w tym wiadomym Bee(l)-zebulu prapoczątkowym tych bóstw.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale faryzeusze usłyszeli to i powiedzieli: Ten nie wyrzuca demonów, jak tylko przez Beelzebuba, przywódcę demonów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jednak usłyszeli o tym p'ruszim, orzekli: "To przez Ba'ala-Zibbula, władcę demonów, człowiek ten wypędza demony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słyszając to, faryzeusze powiedzieli: "Ten człowiek nie wypędza demonów inaczej, jak tylko za sprawą Beelzebuba, władcy demonów”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy faryzeusze dowiedzieli się o tym cudzie, stwierdzili: —Wypędza demony, bo Belzebub, władca demonów, mu w tym pomaga.